

“DIALOGUES INTERCULTURELS A L’UNIVERSITE DE MADERE – UN REGARD SUR LES ETUDES FRANÇAISES”

ANA ISABEL MONIZ
Universidade da Madeira
anamoniz@uma.pt

Résumé: Nous nous proposons de mener à bien une analyse sur la réalité des études françaises à l’université de Madère, en observant cette réalité à partir des réponses données par les étudiants de la filière en cause à un questionnaire concernant le système universitaire, ouvert au monde et à la différence: Quelles sont les disciplines existantes ? À quel public se destinent-elles ? Cours ? Degré de satisfaction ? Existe-t-il une articulation entre l’actualité et les intérêts des étudiants ? Le questionnaire sera orienté de manière à obtenir aussi bien des réponses ayant trait à l’importance des études françaises de nos jours et aux motivations qui déterminent le choix des étudiants au moment d’opter pour l’apprentissage d’une première ou d’une deuxième langue qu’à recueillir des suggestions visant la divulgation de ce domaine de spécialité.

Abstract: Throughout this presentation the intention is to present a study on the reality of the French Studies at the Madeira University. As such, the following matters will motivate reflection on the small university system, but perhaps open to the world and the difference. What subjects are there in the area? To what kind of audience are they directed to : student/course area, which is its acceptability(degree of satisfaction? Which contents are taught? Will there be a link between the actual life of the students and their interests? Supported by a survey, directed to the Madeira University students, this study will try to present suggestions towards « francophonie » activities, amongst others, listening to their opinion about the place and the « francophonie’s » state also presenting suggestions.

Mots-clés: université de Madère, questionnaire, études françaises, motivations, étudiants

Keywords: French Studies, Madeira University, survey, motivations.

Nous nous proposons de mener à bien une analyse sur la réalité des Études Françaises à l'Université de Madère, en observant cette réalité à partir, premièrement, de la présentation du Département d'Études Romanes - le DER-, le Département responsable de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture françaises à l'université de Madère. Le DER est aussi le seul département ayant une License avec ces disciplines: celle de Ciências da Cultura, depuis 2004-2005.

Dans la seconde partie de cette recherche, on essaiera d'observer les Études Françaises à l'université de Madère en partant des réponses données par les étudiants de la filière en cause à un questionnaire concernant le système universitaire, ouvert au monde et à la différence. Ce questionnaire a été conçu de manière à obtenir aussi bien des réponses ayant trait à l'importance des études françaises pour nos jours et aux motivations qui déterminent le choix des étudiants quand il s'agit de choisir au court de leur apprentissage d'une première ou d'une deuxième langue qu'à recueillir des suggestions visant la divulgation de ce domaine de spécialité.

Ainsi, nous essayerons de comprendre l'importance des études françaises et de dégager leurs préférences, leurs doutes et leurs suggestions pour améliorer leur cadre de travail dans le contexte de l'enseignement/apprentissage.

Le français n'est pas l'objet d'un enseignement autonome à l'université de Madère. De ses vingt et cinq maîtrises, les UV concernant les études françaises sont présentes dans le contexte de la licence en Ciências da Cultura, ayant des disciplines obligatoires de Langue et de Culture françaises, et optionnelles pour d'autres licences telles que Comunicação, Cultura e Organizações et Educadores de Infância; d'autres maîtrises telles que Engenharias, Enfermagem, Economia, Gestão, Educação Sénior, Ciências da Educação et Estudos Ingleses e Relações Empresariais ont la langue anglaise dans leurs plans de cursus comme discipline obligatoire tandis que les autres n'incluent pas dans leurs plans les langues étrangères (tel est le cas du Ciclo Básico da licenciatura em Medicina, Artes Plásticas, Design/Projectação, Educação Sénior, Serviço Social, Psicologia, Educação Física e Desporto, Biologia, Química, Bio-Química, Matemática).

Tous les cours de Langue, Littérature et Culture sont assurés par des enseignants attachés au Département d'Études Romanes (DER). Ce département est constitué par seize enseignants (douze docteurs et quatre assistants (?) en train de terminer leur doctorat), distribués par quatre domaines scientifiques: Linguistique (portugaise et française, six enseignants), Littérature et Culture (portugaise et française, huit enseignants) et Histoire (deux enseignants).

La maîtrise en «Ciências da Cultura» :

Il s'agit d'une maîtrise récente, créée par le Département d'Études Romanes (DER) en 2004, en conséquence de l'extinction de la Licence en Línguas e Literaturas Modernas, Ensino do Português e Francês, due à la surcharge des places dans les écoles secondaires. D'après la recommandation du Secrétaire Régional de l'Éducation, il a fallu repenser l'offre des maîtrises du DER. C'est ainsi que nous avons décidé de créer cette Maîtrise multidisciplinaire où s'articulent les divers domaines du savoir: sciences du langage, sciences de la littérature, sciences de la communication, sciences historiques, sciences de l'Art, technologies de l'information, gestion, informatique, discours des *Media*, entre autres.

Actuellement, le plan d'études de la Maîtrise de «Ciências da Cultura» (qui est en train de subir quelques altérations dans le cadre de son adaptation à Bologne) est le suivant pour les disciplines des études françaises:

1^{ère} année, 1^{ère} et 2^{ème} semestre :

Langue étrangère I (option);

Langue étrangère II (option);

2^{ème} année, 1^{er} et 2^{ème} semestre :

Littérature Française Contemporaine en option avec Littérature Portugaise Contemporaine;

(L'année dernière, il n'a fonctionné que la Littérature Portugaise Contemporaine à cause du réduit nombre d'inscriptions dans la première);

Littérature Comparée

(Où nous essayons d'aborder aussi bien que la Littérature Française);

Langue étrangère III;

3^{ème} et 4^{ème} année, 1^{er} et 2^{ème} semestre

Minor en Estudos Interculturais;

Minor en Estudos Regionais e Locais

Minor Especialização em Ensino de Português Língua Estrangeira da Licenciatura em Ciências da Cultura

Língua Estrangeira V;

Linguística Românica

Le département a aussi le cours de *Mestrado em Estudos Interculturais*, spécialité en Estudos luso-brasileiros et Estudos Franceses dès 2005-2006. Cette dernière spécialité n'a pas fonctionné à cause du réduit nombre d'inscriptions;

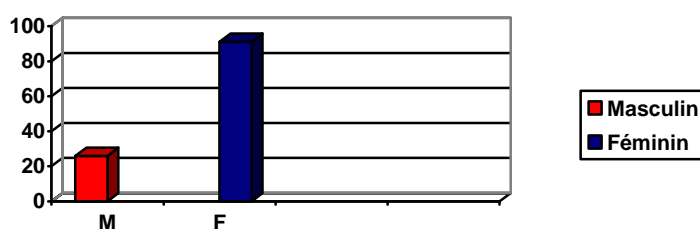
Dans le cadre actuel de l'enseignement des études françaises, nous pouvons constater que les disciplines ont diminué beaucoup à l'université de Madère à cause de l'extinction des anciennes maîtrises où nous avions:

- trois semestres obligatoires pour la littérature française ;
- huit semestres pour les disciplines de langue française;
- deux semestres pour la culture francophone;
- une année pour le séminaire, 4 heures par semaine.

La réflexion sur l'état actuel des études françaises à l'Université de Madère doit tenir compte des particularités des différents contextes d'enseignement ainsi que recueillir des informations portant sur les principaux récepteurs: nos étudiants. C'est pourquoi nous nous sommes décidés de réaliser une enquête auprès d'étudiants non-spécialistes de français (formation en Ciências da Cultura) de différents niveaux de formation inscrits à l'université de Madère. Nous avons reçu un total de 117 questionnaires répondus.

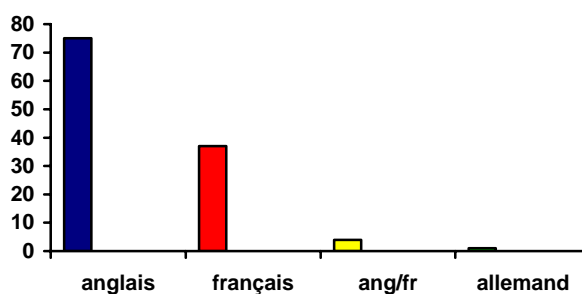
Après la phase de conception et d'expérimentation, nous avons retenu un modèle comprenant différentes parties:

1. Identification
2. Contacts avec la langue et la culture françaises
3. La sollicitation de suggestions/commentaires.



Identification/Sexe

Il s'agit d'un public majoritairement féminin (78% envers 22% masculin), par ailleurs une situation classique dans la plupart des pays européens.



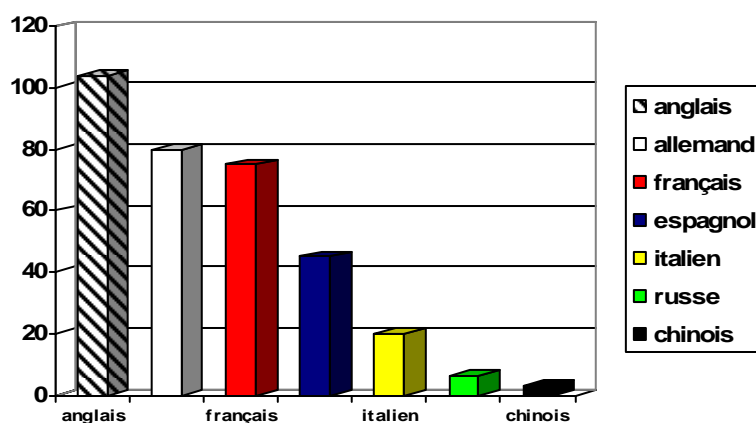
La première langue étrangère étudiée

Dans leur parcours scolaire, l'anglais se présente comme la première langue étrangère étudiée avec 64%, suivie du français avec 32 %. En tout, 3% ont appris l'anglais et le français au même temps. L'allemand ne totalise que 1%.

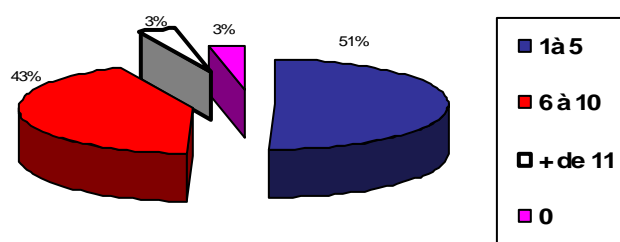
2.1. Années d'apprentissage et choix du français

La durée des études de langue française va de 5 à 10 ans pour 48 %, moins de 5 ans pour 46% et plus de 10 ans pour 3 %. En tout, 3 % n'ont jamais eu de contact avec la langue française, ce qui est assez étonnant.

2.2. À la question : « Mentionnez d'autres langues étrangères que vous considérez importantes à étudier », la plupart des réponses indique l'anglais avec 89%, suivi de l'allemand, avec 68%, le français en 3^{ème} place avec 64%, l'espagnol avec 39%, l'italien avec 17%, le russe avec 3%, le même pourcentage que pour le chinois. Les étudiants ont justifié ces deux dernières langues avec les nouveaux marchés émergents et les récentes vagues d'immigration dans l'Europe et également à Madère.



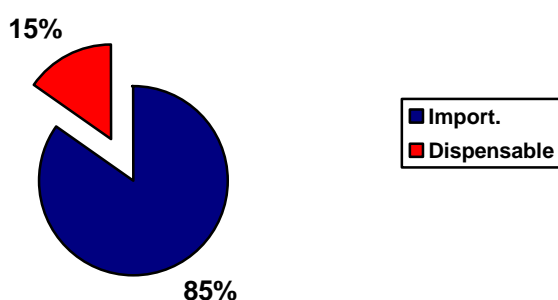
Langues étrangères considérées importantes



Années d'apprentissage du français

Les raisons du choix d'une autre langue étrangère que le français sont essentiellement professionnelles et d'ordre familial pour la majorité. Les autres raisons mettent en évidence soit une préférence en termes d'intérêt personnel, des raisons culturelles ou le degré considéré de difficulté.

À la question « considérez-vous le français important pour le futur professionnel ou dispensable ? », 99 étudiants des 117 enquêtés le considèrent important et 18 dispensable.



Importance de la langue française

Ceux qui le trouvent dispensable justifient leur réponse avec différentes raisons, comme par exemple:

- L'anglais est la langue universelle, donc le français devient une langue secondaire de moins en moins utilisée;
- L'anglais tend à s'imposer sur les autres langues ;
- L'anglais est fondamental pour voyager et communiquer avec d'autres individus ;
- En France, presque tout le monde parle l'anglais ;
- On vit dans une île touristique où la plupart des touristes parlent l'anglais;
- L'anglais présente plus de possibilités d'emploi.

Par contre, ceux qui trouvent le français important pour le futur professionnel, présentent d'autres raisons:

- L'économie régionale dépend beaucoup du tourisme et actuellement les entités patronales exigent des connaissances de langue française ;
- Au niveau de la grammaire, dominer la langue française contribue à l'apprentissage d'autres langues;
- Par le contexte européen, c'est très important de parler français;

- Il y aura plusieurs possibilités de travail dans les pays de la communauté européenne.

À la question « Indiquez les raisons qui pourront expliquer la préférence d'autres langues par rapport au français », les réponses ont été distinctes :

- le français est une langue attractive mais perd du terrain face à l'anglais qui quotidiennement est présent partout;
- la langue espagnole, due à la proximité avec le Portugal et au développement économique de son pays ;
- l'espagnol est actuellement la 2^{ème} langue la plus parlée aux états Unis, l'économie mondiale la plus importante;
- l'« invasion » de la langue anglaise dans des domaines distincts tels que l'internet, le cinéma et la musique au détriment du français ;
- la difficulté de la langue au niveau de la prononciation et de la grammaire par rapport à d'autres langues étrangères;
- les cours de français éminemment de grammaire ;
- malgré la richesse de la langue et de la culture françaises, nous choisissons l'anglais à cause de la globalisation ;
- l'universalité de l'anglais : c'est la langue la plus parlée dans le monde entier et, quotidiennement, nous le rencontrons partout;
- le marché touristique de Madère est majoritairement allemand ;
- l'apprentissage de l'anglais dès très tôt ;
- La réduite application du français au monde du travail de la région;

En ce qui concerne la dernière partie du questionnaire, « Indiquez des Suggestions/Commentaires pour que les études françaises deviennent plus attractifs », des réponses ont été étonnantes tandis que d'autres ont confirmé ce que nous savions déjà, comme par exemple, travailler plus l'oralité, changer les programmes, les approcher plus de l'actualité, avec des débats sur des questions actuelles, insister sur la composante ludique pour enseigner la grammaire;

- Pratiquer l'oral en dépit de l'écrit ;
- Changer les méthodes, discuter l'actualité;
- La culture française est fascinante, donc on devrait augmenter la charge horaire des cours de langue et littérature françaises ;
- Proportionner des rencontres avec des étudiants français;
- Organiser des voyages/visites d'étude en France en été ;
- Je n'ai pas de suggestions parce que, à mon avis, le français est déjà attractif;

- Modifier les programmes pour qu'ils deviennent plus intéressants et actuels ;
- Insister dans la littérature et culture françaises qui sont vraiment riches et intéressantes en dépit de classes éminemment de grammaire;
- Quoique quelques-uns la considèrent démodé, on devrait approfondir l'étude de la chanson française;
- Organiser des sessions avec des films français parce qu'il y en a quelques-uns superbes;
- Entreprendre la divulgation des films français avec sous-titres pour faciliter sa compréhension ;
- divulguer la culture française, qui est fascinante, à travers, par exemple, l'écoute de reportages sur des pays francophones ;
- Introduire l'étude du français plus tôt, dans le premier cycle, à la ressemblance de ce qu'on vient de faire avec la langue anglaise ;
- Entamer des cours de E-learning ;

Par le biais de cette étude, nous nous sommes efforcés de faire la « radiographie » d'une académie multiculturelle et plurilingue, composantes fondamentales pour le développement des étudiants universitaires, dans un monde qui se globalise à grands pas.

Les jeunes universitaires reconnaissent l'importance du français, mais préfèrent apprendre l'anglais pour des raisons essentiellement professionnelles. Au Portugal, pendant beaucoup d'années, et il n'y a pas bien longtemps, le français était la langue étrangère la plus parlée. Depuis quelques temps, l'anglais vint occuper sa place, ce qui devient inquestionnable. Reste à nous, et à ces rencontres, de penser à de nouvelles stratégies pour qu'on réussisse à produire/rendre aux études françaises le résultat souhaité.